AUTHENTICATED
U.S. GOVERNMENT
INFORMATION
GPO

December 10, 1898.

Treaty of Peace between the United States of America and the Kingdom of Spain. Signed at Paris, December 10, 1898; ratification advised by the Senate, February 6, 1899; ratified by the President, February 6, 1899; ratified by her Majesty the Queen Regent of Spain, March 19, 1899; ratifications exchanged at Washington, April 11, 1899; proclaimed, Washington, April 11, 1899.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Preamble.

Whereas, a Treaty of Peace between the United States of America and Her Majesty the Queen Regent of Spain, in the name of her August Son, Don Alfonso XIII, was concluded and signed by their respective plenipotentiaries at Paris on the tenth day of December, 1898, the original of which Convention being in the English and Spanish languages, is word for word as follows:

Treaty of Peace with Spain.

THE UNITED STATES OF AMERICA AND HER MAJESTY THE QUEEN REGENT OF SPAIN, IN THE NAME OF HER AUGUST SON DON ALFONSO XIII, desiring to end the state of war now existing between the two countries, have for that purpose appointed as Plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES,

Plenipotentiaries of the United States.

WILLIAM R. DAY, CUSHMAN K. DAVIS, WILLIAM P. FRYE, GEORGE GRAY, and WHITELAW REID, citizens of the United States;

AND HER MAJESTY THE QUEEN REGENT OF SPAIN,

Plenipotentiaries of Spain.

DON EUGENIO MONTERO RÍOS, President of the Senate,

DON BUENAVENTURA DE ABARZUZA, Senator of the Kingdom and ex-Minister of the Crown,

DON JOSÉ DE GARNICA, Deputy to the Cortes and Associate Justice of the Supreme Court;

DON WENCESLAO RAMIREZ DE VILLA-URRUTIA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Brussels, and

DON RAFAEL CERERO, General of Division;

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y S. M. LA REINA REGENTE DE ESPAÑA, EN NOMBRE DE SU AUGUSTO HIJO DON ALFONSO XIII, deseando poner término al estado de guerra hoy existente entre ambas Naciones, han nombrado con este objeto por sus Plenipotenciarios á saber:

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Á:

WILLIAM R. DAY, CUSHMAN K. DAVIS, WILLIAM P. FRYE, GEORGE GRAY y WHITELAW REID, ciudadanos de los Estados Unidos;

Y SU MAJESTAD LA REINA REGENTE DE ESPAÑA, Á

DON EUGENIO MONTERO RÍOS, Presidente del Senado.

DON BUENAVENTURA DE ABARZUZA Senador del Reino, Ministro que ha sido de la Corona,

DON JOSÉ DE GARNICA, Diputado á Cortes, Magistrado del Tribunal supremo.

DON WENCESLAO RAMIREZ DE VILLA-URRUTIA, Enviado Extraordinario y Ministro plenipotenciairo en Bruselas, y

DON RAFAEL CERERO, General de división;

Who, having assembled in Paris, and having exchanged their full powers, which were found to be in due and proper form, have, after discussion of the matters before them, agreed upon the following articles:

Los cuales reunidos en Paris, después de haberse comunicado sus plenos poderes que fueron hallados en buena y debida forma, y previa la discussión de las materias pendientes, han convenido en los siguientes artículos:

Full powers.

ARTICLE I.

Spain relinquishes all claim of sovereignty over and title to Cuba.

And as the island is, upon its evacuation by Spain, to be occupied by the United States, the United States will, so long as such occupation shall last, assume and discharge the obligations that may under international law result from the fact of its occupation, for the protection of life and property.

ARTÍCULO I.

España renuncia todo derecho de soberanía y propiedad sobre Cuba.

En atención á que dicha isla, cuando sua evacuada por España, va á ser ocupada por los Estados Unidos, los Estados Unidos mientras dure su ocupación, tomarán sobre sí y cumplirán las obligaciones que por el hecho de ocuparla, les impone el Derecho Internacional, para la protección de vidas y haciendas.

Cuba.
Relinquishment of Spanish authority.

United States to protect life and property during its occupation.

ARTICLE II.

Spain cedes to the United States the island of Porto Rico and other islands now under Spanish sovereignty in the West Indies, and the island of Guam in the Marianas or Ladrones.

ARTÍCULO II.

España cede á los Estados Unidos la Isla de Puerto Rico y las demás que están ahora bajo su soberanía en las Indias Occidentales, y la Isla de Guam en el Archipiélago de las Marianas ó Ladrones.

Cession of Porto Rico.

Cession of Guam.

ARTICLE III.

Spain cedes to the United States the archipelago known as the Philippine Islands, and comprehending the islands lying within the following line:

A line running from west to east along or near the twentieth parallel of north latitude, and through the middle of the navigable channel of Bachi, from the one hundred and eighteenth (118th) to the one hundred and twenty seventh (127th) degree meridian of longitude east of Greenwich, thence along the one hundred and twenty seventh (127th) degree meridian of longitude east of Greenwich to the parallel of four degrees and forty five minutes (4° 45′) north latitude, thence along the parallel of four degrees and forty five minutes (4° 45′) north latitude to its intersection with the meridian of longitude one hundred and nineteen degrees and thirty five minutes (119° 35′) east of Greenwich, thence along the meridian of longi-

ARTÍCULO III.

España cede á los Estados Unidos el archiepiélago conocido por las Islas Filipinas, que comprende las islas situadas dentro de las líneas siguientes:

Una línea que corre de Oeste á Este, cerca del 20° paralelo de latitud Norte, á través de la mitad del canal navegable de Bachi, desde el 118° al 127° grados de longitud Este de Greenwich; de aquí á lo largo del ciento veintisiete (127) grado meridiano de longitud Este de Greenwich al paralelo cuatro grados cuarenta y cinco minutos (4° 45′) de latitud Norte; de aquí siguiendo el paralelo de cuatro grados cuarenta y cinco minutos de latitud Norte (4° 45′) hasta su intersección con el meridiano de longitud ciento diez y nueve grados y treinta y cinco minutos (119° 35′) Este de Greenwich; de aquí, siguiendo el meridiano de longitud ciento diez y nueve grados y treinta y cinco minutos (119° 35′) Este de Greenwich, al paralelo de latitud

Philippine Islands; cession of.

Geographical position.

tude one hundred and nineteen degrees and thirty five minutes (119° 35′) east of Greenwich to the parallel of latitude seven degrees and forty minutes (7° 40′) north, thence along the parallel of latitude seven degrees and forty minutes (7° 40′) north to its intersection with the one hundred and sixteenth (116th) degree meridian of longitude east of Greenwich, thence by a direct line to the intersection of the tenth (10th) degree parallel of north latitude with the one hundred and eighteenth (118th) degree meridian of longitude east of Greenwich, and thence along the one hundred and eighteenth (118th) degree meridian of longitude east of Greenwich to the point of beginning.

siete grados cuarenta minutos (7° 40′) Norte; de aquí siguiendo el paralelo de latitud siete grados cuaranta minutos (7° 40′) Norte, á su intersección con el ciento diez y seis (116°) grado meridiano de longitud Este de Greenwich, de aquí por una línea recta, á la intersección del décimo grado paralelo de latitud Norte, con el ciento diez y ocho (118°) grado meridiano de longitud Este de Greenwich, y de aquí siguiendo el ciento diez y ocho grado (118°) meridiano de longitud Este de Greenwich, al punto en que comienza esta demarcacion.

Money payment to Spain.

Ante, p. 993.

The United States will pay to Spain the sum of twenty million dollars ($20,000,000) within three months after the exchange of the ratifications of the present treaty.

Los Estados Unidos pagarán á España la suma de veinte millones de dollars ($20,000,000) dentro de los tres meses después del canje de ratificaciones del presente tratado.

ARTICLE IV.

ARTÍCULO IV

Special trade privileges to Spain in Philippine ports.

The United States will, for the term of ten years from the date of the exchange of the ratifications of the present treaty, admit Spanish ships and merchandise to the ports of the Philippine Islands on the same terms as ships and merchandise of the United States.

Los Estados Unidos durante el término de diez años á contar desde el canje de la ratificación del presente tratado admitirán en los puertos de las Islas Filipinas los buques y las mercancías españoles, bajo las mismas condiciones que los buques y las mercancías de los Estados Unidos.

ARTICLE V.

ARTÍCULO V.

Repatriation of prisoners.

The United States will, upon the signature of the present treaty, send back to Spain, at its own cost, the Spanish soldiers taken as prisoners of war on the capture of Manila by the American forces.

Los Estados Unidos, al ser firmado el presente tratado, trasportarán á España, á su costa, los soldados españoles que hicieron prisioneros de guerra las fuerzas Americanas al ser capturada Manila.

Arms of prisoners.

The arms of the soldiers in question shall be restored to them.

Las armas de estos soldados les serán devueltas.

Evacuation of the Philippines and of Guam.

Spain will, upon the exchange of the ratifications of the present treaty, proceed to evacuate the Philippines, as well as the island of Guam, on terms similar to those agreed upon by the Commissioners appointed to arrange for the evacuation of Porto Rico and other islands in the West Indies, under the Protocol of August 12, 1898, which is to continue in force till its provisions are completely executed.

España, al canjearse las ratificaciones del presente tratado, procederá á evacuar las Islas Filipinas, así como la de Guam, en condiciones semejantes á las acordadas por las Comisiones nombradas para concertar la evacuación de Puerto Rico y otras Islas en las Antillas Occidentales, según el Protocolo de 12 de Agosto de 1898, que continuará en vigor hasta que sean completamente cumplidas sus disposiciones.

Terms.

Ante, p. 1742.

The time within which the evacuation of the Philippine Islands and Guam shall be completed shall be fixed by the two Governments. Stands of colors, uncaptured war vessels, small arms, guns of all calibres, with their carriages and accessories, powder, ammunition, live stock, and materials and supplies of all kinds, belonging to the land and naval forces of Spain in the Philippines and Guam, remain the property of Spain. Pieces of heavy ordnance, exclusive of field artillery, in the fortifications and coast defences, shall remain in their emplacements for the term of six months, to be reckoned from the exchange of ratifications of the treaty; and the United States may, in the mean time, purchase such material from Spain, if a satisfactory agreement between the two Governments on the subject shall be reached.

Limit of time.

Disposition of captured property.

El término dentro del cual será completada la evacuación de las Islas Filipinas y la de Guam, será fijado por ambos Gobiernos. Serán propiedad de España banderas y estandartes, buques de guerra no apresados, armas portátiles, cañones de todos calibres con sus montajes y accesorios, pólvoras, municiones, ganado, material y efectos de toda clase pertenecientes á los Ejércitos de mar y tierra de España en las Filipinas y Guam. Las piezas de grueso calibre, que no sean artillería de campaña, colocadas en las fortificaciones y en las costas, quedarán en sus emplazamientos por el plazo de seis meses á partir del canje de ratificaciones del presente tratado, y los Estados Unidos podrán, durante ese tiempo, comprar á España dicho material, si ambos Gobiernos llegan á un acuerdo satisfactorio sobre el particular.

ARTICLE VI.

Spain will, upon the signature of the present treaty, release all prisoners of war, and all persons detained or imprisoned for political offences, in connection with the insurrections in Cuba and the Philippines and the war with the United States.

Reciprocally, the United States will release all persons made prisoners of war by the American forces, and will undertake to obtain the release of all Spanish prisoners in the hands of the insurgents in Cuba and the Philippines.

The Government of the United States will at its own cost return to Spain and the Government of Spain will at its own cost return to the United States, Cuba, Porto Rico, and the Philippines, according to the situation of their respective homes, prisoners released or caused to be released by them, respectively, under this article.

ARTÍCULO VI

Release of prisoners by Spain.

España al ser firmado el presente tratado, pondrá en libertad á todos los prisioneros de guerra y á todos los detenidos ó presos por delitos políticos á consecuencia de las insurrecciones en Cuba y en Filipinas y de la guerra con los Estados Unidos.

Release of prisoners by the United States.

Recíprocamente, los Estados Unidos pondrán en libertad á todos los prisioneros de guerra hechos por las fuerzas Americanas, y gestionarán la libertad de todos los prisioneros españoles en poder de los insurrectos de Cuba y Filipinas.

Repatriation, expenses of.

El Gobierno de los Estados Unidos trasportará, por su cuenta á España, y el Gobierno de España trasportará por su cuenta á los Estados Unidos, Cuba, Puerto Rico y Filipinas, con arreglo á la situación de sus respectivos hogares, los prisioneros que pongan ó que hagan poner en libertad respectivamente, en vertud de este Artículo.

ARTICLE VII.

The United States and Spain mutually relinquish all claims for indemnity, national and individual, of every kind, of either Government, or of its citizens or subjects, against the other Govern-

ARTÍCULO VII.

Indemnity claims mutually relinquished.

España y los Estados Unidos de América renuncian mutuamente, por el presente tratado, á toda reclamación de indemnización nacional ó privada de cualquier género de un Gobierno contra el

ment, that may have arisen since the beginning of the late insurrection in Cuba and prior to the exchange of ratifications of the present treaty, including all claims for indemnity for the cost of the war.

otro, ó de sus súbditos ó ciudadanos contra el otro Gobierno, que pueda haber surgido desde el comienzo de la última insurrección en Cuba y sea anterior al canje de ratificaciones del presente tratado, así como á toda indemnización en concepto de gastos ocasionados por la guerra.

United States to settle claims of its citizens against Spain.

The United States will adjudicate and settle the claims of its citizens against Spain relinquished in this article.

Los Estados Unidos juzgarán y resolverán las reclamaciones de sus ciudadanos contra España, á que renuncia en este artículo.

ARTICLE VIII.

ARTÍCULO VIII.

Relinquishment of immovable property.

In conformity with the provisions of Articles I, II, and III of this treaty, Spain relinquishes in Cuba, and cedes in Porto Rico and other islands in the West Indies, in the island of Guam, and in the Philippine Archipelago, all the buildings, wharves, barracks, forts, structures, public highways and other immovable property which, in conformity with law, belong to the public domain, and as such belong to the Crown of Spain.

En cumplimiento de lo convenido en los Artículos I, II y III de este tratado, España renuncia en Cuba y cede en Puerto Rico y en las otras islas de las Indias Occidentales, en la Isla de Guam y en el Archipiélago de las Filipinas, todos los edificios, muelles, cuarteles, fortalezas, establecimientos, vías públicas y demás bienes inmuebles que con arreglo á derecho son del dominio público, y como tal corresponden á la Corona de España.

Rights belonging to peaceful possession of property to remain unaffected by cession.

And it is hereby declared that the relinquishment or cession, as the case may be, to which the preceding paragraph refers, cannot in any respect impair the property or rights which by law belong to the peaceful possession of property of all kinds, of provinces, municipalities, public or private establishments, ecclesiastical or civic bodies, or any other associations having legal capacity to acquire and possess property in the aforesaid territories renounced or ceded, or of private individuals, of whatsoever nationality such individuals may be.

Queda por lo tanto declarado que esta renuncia ó cesión, según el caso, á que se refiere el párrafo anterior, en nada puede mermar la propiedad, ó los derechos que correspondan, con arreglo á las leyes, al poseedor pacífico, de los bienes de todas clases de las provincias, municipios, establecimientos públicos ó privados, corporaciones civiles ó eclesiasticas, ó de cualesquiera otras colectividades que tinen personalidad jurídica para adquirir y poseer bienes en los mencionados territorios renunciado ó cedidos, y los de los individuos particulares, cualquiera que sea su nacionalidad.

Cession includes documents.

The aforesaid relinquishment or cession, as the case may be, includes all documents exclusively referring to the sovereignty relinquished or ceded that may exist in the archives of the Peninsula. Where any document in such archives only in part relates to said sovereignty, a copy of such part will be furnished whenever it shall be requested. Like rules shall be reciprocally observed in favor of Spain in respect of documents in the archives of the islands above referred to.

Dicha renuncia ó cesión, según el caso, incluye todos los documentos que se refieran exclusivamente á dicha soberanía renunciada ó cedida, que existan en los Archivos de la Península.

Cuando estos documentos existentes en dichos Archivos, solo en parte correspondan á dicha soberanía, se facilitarán copias de dicha parte, siempre que sean solicitadas. Reglas análogas habran recíprocamente de observarse en favor de España, respecto de los documentos existentes en los Archivos de las Islas antes mencionades.

In the aforesaid relinquishment or cession, as the case may be, are also included such rights as the Crown of Spain and its authorities possess in respect of the official archives and records, executive as well as judicial, in the islands above referred to, which relate to said islands or the rights and property of their inhabitants. Such archives and records shall be carefully preserved, and private persons shall without distinction have the right to require, in accordance with law, authenticated copies of the contracts, wills and other instruments forming part of notarial protocols or files, or which may be contained in the executive or judicial archives, be the latter in Spain or in the islands aforesaid.

En las antecitadas renuncia ó cesión, según el caso, se hallan comprendidos aquellos derechos de la Corona de España y de sus Autoridades sobre los Archivos y Registros oficiales, así administrativos como judiciales de dichas islas, que se refieran á ellas y á los derechos y propiedades de sus habitantes. Dichos Archivos y Registros deberán ser cuidadosamente conservados y los particulares sin excepción, tendrán derecho á sacar, con arreglo á las Leyes, las copias autorizadas de los contratos, testamentos y demás documentos que formen parte de los protocolos notariales ó que se custodien en los Archivos administrativos ó judiciales, bien estos se hallen en España, ó bien en las Islas de que se hace mención anteriormente.

Official archives and records.

Authenticated copies.

ARTICLE IX.

ARTÍCULO IX.

Spanish subjects, natives of the Peninsula, residing in the territory over which Spain by the present treaty relinquishes or cedes her sovereignty, may remain in such territory or may remove therefrom, retaining in either event all their rights of property, including the right to sell or dispose of such property or of its proceeds; and they shall also have the right to carry on their industry, commerce and professions, being subject in respect thereof to such laws as are applicable to other foreigners. In case they remain in the territory they may preserve their allegiance to the Crown of Spain by making, before a court of record, within a year from the date of the exchange of ratifications of this treaty, a declaration of their decision to preserve such allegiance; in default of which declaration they shall be held to have renounced it and to have adopted the nationality of the territory in which they may reside.

The civil rights and political status of the native inhabitants of the territories hereby ceded to the United States shall be determined by the Congress.

Los súbditos españoles, naturales de la Península, residentes en el territorio cuya soberanía España renuncia ó cede por el presente tratado, podrán permanecer en dicho territorio ó marcharse de el, conservando en uno ú otro caso todos sus derechos de propiedad, con inclusión del derecho devender ó disponer de tal propiedad ó de sus productos; y además tendrán el derecho de ejercer su industria, comercio ó profesión, sujetándose á este respecto á las leyes que sean aplicables á los demás extrangeros. En el caso de que permanezcan en el territorio, podrán conservar su nacionalidad española haciendo ante una oficina de registro, dentro de un año después del cambio de ratificaciones de este tratado, una declaración de su propósito de conservar dicha nacionalidad; á falta de esta declaración, se considerará que han renunciado dicha nacionalidad y adoptado la del territorio en el cual pueden residir.

Los derechos civiles y la condición política de los habitantes naturales de los territorios aquí cedidos á lo Estados Unidos se determinarán por el Congreso.

Rights of Spanish subjects in relinquished territory.

Renunciation, etc., of allegiance to Spain.

Congress to determine status of natives.

ARTICLE X.

ARTÍCULO X.

The inhabitants of the territories over which Spain relinquishes or

Los habitantes de los territorios cuya Soberanía España renuncia ó

Free exercise of religion.

cedes her sovereignty shall be secured in the free exercise of their religion.

ARTICLE XI.

Status of Spanish residents in courts.

The Spaniards residing in the territories over which Spain by this treaty cedes or relinquishes her sovereignty shall be subject in matters civil as well as criminal to the jurisdiction of the courts of the country wherein they reside, pursuant to the ordinary laws governing the same; and they shall have the right to appear before such courts, and to pursue the same course as citizens of the country to which the courts belong.

ARTICLE XII.

Determination of pending judicial proceedings.

Judicial proceedings pending at the time of the exchange of ratifications of this treaty in the territories over which Spain relinquishes or cedes her sovereignty shall be determined according to the following rules:

Unappealable by Spanish law.

1. Judgments rendered either in civil suits between private individuals, or in criminal matters, before

Judgments deemed final.

the date mentioned, and with respect to which there is no recourse or right of review under the Spanish law, shall be deemed to be final, and shall be executed in due form by competent authority in the territory within which such judgments should be carried out.

Prosecution of pending civil actions.

2. Civil suits between private individuals which may on the date mentioned be undetermined shall be prosecuted to judgment before the court in which they may then be pending or in the court that may be substituted therefor.

Criminal actions pending before supreme court of Spain against citizens of relinquished territory.

3. Criminal actions pending on the date mentioned before the Supreme Court of Spain against citizens of the territory which by this treaty ceases to be Spanish shall continue under its jurisdiction until final judgment; but, such judgment having been rendered, the execution thereof shall be committed to the competent authority of the place in which the case arose.

ARTICLE XIII.

Existing copyrights and patent rights continued.

The rights of property secured by copyrights and patents acquired by Spaniards in the Island of Cuba,

cede, tendrán asegurado el libre ejercicio de su religión.

ARTÍCULO XI.

Los españoles residentes en los territorios cuya soberanía cede ó renuncia España por este tratado, estarán sometidos en lo civil y en lo criminal á los tribunales del país en que residan con arreglo á las leyes comunes que regulen su competencia, pudiendo comparecer ante aquellos, en la misma forma y ampleando los mismos pro cedimientos que deban observar los ciudadanos del país á que pertenezca el tribunal.

ARTÍCULO XII.

Los procedimientos judiciales pendientes al canjearse las ratificaciones de este tratado, en los territorios sobre los cuales España renuncia ó cede su soberanía, se determinarán con arreglo á las reglas siguientes:

1. Las sentencias dictadas en causas civiles entre particulares ó en materia criminal, antes de la fecha mencionada, y contra las cuales no haya apelación ó casación con arreglo á las leyes españolas, se considerarán como firmes, y serán ejecutadas en debida forma por la Autoridad competente en el territorio dentro del cual dichas sentencias deban cumplirse.

2. Los pleitos civiles entre particulares que en la fecha mencionada no hayan sido juzgados, continuarán su tramitación ante el Tribunal en que se halle el proceso, ó ante aquel que lo sustituya.

3. Las acciones en materia criminal pendientes en la fecha mencionada ante el Tribunal Supremo de España contra ciudadanos del territorio que según este tratado deja de ser español, continuarán bajo su jurisdicción hasta que recaiga la sentencia definitiva; pero una vez dictada esa sentencia, su ejecución será encomendada á la Autoridad competente del lugar en que la acción se suscitó.

ARTÍCULO XIII.

Continuarán respetándose los derechos de propiedad literaria, artística é industrial, adquiridos por

and in Porto Rico, the Philippines and other ceded territories, at the time of the exchange of the ratifications of this treaty, shall continue to be respected. Spanish scientific, literary and artistic works, not subversive of public order in the territories in question, shall continue to be admitted free of duty into such territories, for the period of ten years, to be reckoned from the date of the exchange of the ratifications of this treaty.

españoles en las Islas de Cuba y en las de Puerto Rico, Filipinas y demás territorios cedidos, al hacerse el canje de las ratificaciones de este tratado. Las obras españolas científicas, literarias y artísticas, que no sean peligrosas para el orden público en dichos territorios, continuarán entrando en los mismos, con franquicia de todo derecho de aduana por un plazo de diez años á contar desde el canje de ratificaciones de este tratado.

Spanish scientific, etc., works admitted free of duty.

ARTICLE XIV.

Spain shall have the power to establish consular officers in the ports and places of the territories, the sovereignty over which has been either relinquished or ceded by the present treaty

ARTÍCULO XIV

España podrá establecer Agentes Consulares en los puertos y plazas de los territorios cuya renuncia y cesión es objeto de este tratado.

Establishment of Spanish consular officers in ceded territory.

ARTICLE XV.

The Government of each country will, for the term of ten years, accord to the merchant vessels of the other country the same treatment in respect of all port charges, including entrance and clearance dues, light dues, and tonnage duties, as it accords to its own merchant vessels, not engaged in the coastwise trade.

This article may at any time be terminated on six months' notice given by either Government to the other.

ARTÍCULO XV.

El Gobierno de cada país concederá, por el término de diez años, á los buques mercantes del otro el mismo trato en cuanto á todos los derechos de puerto, incluyendo los de entrada y salida, de faro y tonelaje, que concede á sus propios buques mercantes no empleados en el comercio de cabotaje.

Este artículo puede ser denunciado en cualquier tiempo dando noticia previa de ello cualquiera de los dos Gobiernos al otro con seis meses de anticipación.

Port charges. Rights of merchant vessels of each country.

Notice of termination.

ARTICLE XVI.

It is understood that any obligations assumed in this treaty by the United States with respect to Cuba are limited to the time of its occupancy thereof; but it will upon the termination of such occupancy, advise any Government established in the island to assume the same obligations.

ARTÍCULO XVI

Queda entendido que cualquiera obligación aceptada en este tratado por los Estados Unidos con respecto á Cuba, está limitada al tiempo que dure su ocupación en esta isla, pero al terminar dicha ocupación, aconsejarán al Gobierno que se establezca en la isla que acepte las mismas obligaciones.

Obligations of United States in Cuba limited to time of occupancy.

ARTICLE XVII

The present treaty shall be ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by Her Majesty the Queen Regent of Spain; and the ratifications shall be exchanged at Washington within six months from the date hereof, or earlier if possible.

ARTÍCULO XVII

El presente tratado será ratificado por el Presidente de los Estados Unidos, de acuerdo y con la aprobación del Senado, y por Su Majestad la Reina Regente de España; y las ratificaciones se canjearán en Washington dentro del plazo de seis meses desde esta fecha, ó antes si posible fuese.

Ratification.

Exchange.

In faith whereof, we, the respective Plenipotentiaries, have signed this treaty and have hereunto affixed our seals.

Done in duplicate at Paris, the tenth day of December, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and ninety eight.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan este tratado.

Hecho por duplicado en Paris á diez de Diciembre del año mil ochocientos noventa y ocho.

Signatures.

[SEAL]	WILLIAM R. DAY	[SEAL]	EUGENIO MONTERO RÍOS
[SEAL]	CUSHMAN K. DAVIS	[SEAL]	B. DE ABARZUZA
[SEAL]	WM P FRYE	[SEAL]	J. DE GARNICA
[SEAL]	GEO. GRAY	[SEAL]	W R DE VILLA URRUTIA
[SEAL]	WHITELAW REID.	[SEAL]	RAFAEL CERERO

Ratifications exchanged.

And whereas, the said Convention has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the City of Washington, on the eleventh day of April, one thousand eight hundred and ninety-nine;

Proclamation.

Now, therefore, be it known that I, William McKinley, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In witness whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be affixed.

Done at the City of Washington, this eleventh day of April, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and ninety-nine, and of the Independence of the United States the one hundred and twenty-third.

[SEAL.] WILLIAM MCKINLEY

By the President:
JOHN HAY
Secretary of State.